

# LOS CULTISMOS EN FRAY LUIS DE LEÓN

José María Becerra Hiraldo  
Universidad de Granada

## RESUMEN

Fray Luis de León contribuyó al auge de las dos tendencias lingüísticas de su época: la tendencia vulgar y la tendencia clasicista. Dentro de la primera, fue un ardiente creador de lengua vernácula en sus escritos castellanos e, incluso, en sus escritos latinos, salpicados de palabras castellanas y de refranes y proverbios de la lengua de entonces. Dentro de la segunda tendencia, mostró su afán selectivo en la construcción del lenguaje propio con cánones clásicos y su decisión de recuperar los sentidos clásicos cultos de las palabras; este cultismo se manifiesta en soluciones fonéticas y gramaticales, en selección del léxico y en la adopción del sentido etimológico de las palabras.

PALABRAS CLAVE: Historia del español, siglo XVI, Fray Luis de León.

## ABSTRACT

Fray Luis de León contributed to the heyday of the two main linguistic trends of his time: the vulgar and the classical. On the one hand, he was an enthusiastic creator of the vernacular language in his Castilian writings, something that could also be observed in his Latin writings, which contained Castilian words, sayings and proverbs of the contemporary language. On the other hand, he displayed a selective eagerness to construct his own language following classical principles, and his intention of recovering the classical learned sense of words; this is realized by means of phonetic and grammatical devices, lexical selection and the adoption of the etymological meaning of words.

KEY WORDS: History of spanish language, sixteenth century, Fray Luis de León.

La primera impresión que causa el lenguaje de fray Luis de León es la de espontaneidad y llaneza, siguiendo la estela de Juan de Valdés. Pero a medida que nos adentramos en el estudio de su lenguaje se percibe lo insuficiente de esta apreciación. Fray Luis se mantiene dentro de las dos tendencias lingüísticas de la época: la clasicista o grecolatina, y la romance o vulgar. Estas dos tendencias conviven perfectamente combinadas en sus escritos, según las características de cada uno de ellos. Su poesía tiene un sentido cultista, siguiendo el rumbo iniciado por Garcilaso y seguido por Herrera, al mismo tiempo que un lenguaje común; *La Perfecta Casada* tiene una forma común y un sentido concreto, conciso, que no da lugar a equívocos; *De los nombres de Cristo* tiene una forma culta y un sentido que necesita de precisión signi-



ficativa. En cualquiera de las dos vías del lenguaje, fray Luis no se mantuvo al margen de los gustos estilísticos de su época que se orientaban a dignificar y enriquecer la lengua, como hace Castiglione o Pietro Bembo o Ambrosio de Morales.

## 1. FRAY LUIS, CREADOR DE LENGUA VERNÁCULA<sup>1</sup>

Durante el Renacimiento surgió en Europa con euforia la apología de la lengua vernácula. El mismo deseo de aproximarse al latín era un intento por ennoblecer o dar categoría a la propia lengua<sup>2</sup>. Son muchos los que se alzan contra la tiranía del latín, considerado por algunos como la única lengua capaz de ser vehículo de asuntos elevados y nobles. Como en otros países, en España son numerosos los alegatos en que se señalan las excelencias de nuestro idioma<sup>3</sup>. Fray Luis está totalmente inmerso en esta corriente. No ignora la literatura ascético-mística que le había precedido, las obras de Osuna, Laredo, Granada o Santa Teresa, de los agustinos Vázquez, Villanueva, Orozco, Córdoba, los dos Alarcones, o Antolínez<sup>4</sup>. «La novedad que él señala en su labor —dice C. Cuevas— es solamente —y nada menos— que la de ennoblecer el castellano —ya utilizado por otros en materias espirituales—, elevándolo a una categoría retórica y musical equiparable a la de las lenguas clásicas». Ahí están las opiniones de Bermúdez de Pedraza<sup>5</sup>, M. Vidal, Mayáns, Pidal, Lapesa, D. Alonso, Sáinz Rodríguez y Cuevas.

---

<sup>1</sup> Vid. el texto de *De los nombres de Cristo*, ed. C. Cuevas, Madrid: Cátedra, 1977, pp. 497-498.

<sup>2</sup> V.A. ALONSO, *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires: Losada, 1968; M.DE CHAIDE, *Prólogo a la conversión de la Magdalena*, Madrid: Espasa-Calpe; F. DE HERRERA, *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*, Madrid: Gredos, 1972 (citados por Muñío). Esta tendencia ya se había manifestado en obras como la *Celestina* o el *Corbacho*, cuyos autores intentaron adaptar al castellano, en diversos pasajes, las características de la prosa latina clásica, como hemos demostrado repetidamente. V.R. SWITZER, *The Ciceronian Style in Luis de Granada*, New York: Inst. De las Españas, USA, 1927, pp. 7-9; LAPESA (cit. en Bibliografía).

<sup>3</sup> V.J. DE VALDÉS, *Diálogo de la lengua*, 1535; P. MEXÍA, *Silva de Varia lección*, 1556; F. PÉREZ DE OLIVA, *Obras...*, Córdoba: Bejarano, 1586, en *Discurso sobre la lengua castellana*; C. DE VILLALÓN, *Gramática castellana*, 1588; J.F. PASTOR, ed., *Las apologías de la lengua castellana en el Siglo de Oro*, Madrid: 1929; G. BLEIBERG, *Apología de elogios de lengua española*, Madrid, 1951.

<sup>4</sup> Estudian este punto F.G. OLMEDO, pról. A *Fr. Dionisio Vázquez, O.S.A. (1479-1539). Sermones*, Madrid: Clásicos Castellanos, 1943, p. LXIV; A.C. VEGA, «Fray Luis de León», *loc.cit.*, p. 607; \_\_, «Advertencia al lector» en *Amores de Dios y el alma*, de Fr. Agustín Antolínez, El Escorial, CD, 1956, p. XIV. (Cita, culta como todas, de C. Cuevas).

<sup>5</sup> V. *Antigüedad y excelencias de Granada*, Madrid: L. Sánchez, 1608, fol. 126 r; F. VIDAL, *Historia del observantísimo convento de S. Agustín*, Salamanca: García, 1751, p. 372 a; G. MAYÁNS, «Vida del Maestro Frai Luis de León», en *Obras propias y traducciones de F.L. de León*, Valencia: Lucas, 1761, s.p.; R. MENÉNDEZ PIDAL, *La lengua de Cristóbal Colón...* pp. 81-82; R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, pp. 214-215; D. ALONSO, *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*, Madrid: Gredos, 1957, p. 115; P. SÁINZ RODRÍGUEZ en «Prólogo» a A. GUY, *El pensamiento filosófico de F.Luis de León*, Madrid: Rialp, 1960, p. 40; C. CUEVAS, *La prosa métrica. Teoría. Fray Bernardino de Laredo*, Universidad de Granada: 1972, pp. 62-64.

Fray Luis logró un lenguaje, a la vez retórico y original, elegante y castizo, dulce y severo, suave, apropiado, bello y claro.

En aquella época se pensaba que el latín era la lengua noble y la única válida para ser vehículo de ciencia, porque a ideas nobles debía corresponder una lengua noble. Ante esta opinión, fray Luis hace una distinción: una cosa es la forma de decir y otra la lengua en que se dice, o sea, toda lengua puede decir lo importante y lo intrascendente, basta con cambiar de registro, es decir, de forma; en consecuencia, todas las lenguas son iguales. Lo dice fray Luis que escribía textos latinos, estudiaba textos clásicos y explicaba en clase en latín; aunque no siempre cumplía esta norma; de ahí las multas recibidas. En segundo lugar, hay que destacar el uso que hace fray Luis de la lengua vernácula. La usa de forma elegante y culta y eso resultaba contradictorio para muchos, que pensaban que el orden está con lo clásico y el desorden con lo vulgar, que lo pulido sirve para la lengua clásica y lo espontáneo para la lengua vulgar. Fray Luis añade que se puede hablar bien en romance, pero con formación cultivando la forma y las ideas; la forma mediante la selección de palabras, la propiedad y la eufonía<sup>6</sup>, la sabiduría, sobre todo, en contenidos escriturísticos.

Fray Luis se confiesa pionero en el cultivo artístico del romance, para darle vigor, para tratarlo con sabiduría. Fray Luis, incluso, cree que en algunas cosas, sin detallar, el romance supera al latín o se iguala con el hebreo (*a la verdad responde con la hebreo en muchas cosas*).

¿Hasta qué punto participó fray Luis de la tendencia a identificar el romance materno con el latín, escribiendo un latín que fuera y sonara como un traslado perfecto entre ambas lenguas? Da la impresión que se aparta de ella, para seguir dentro del latín la corriente purista y renacentista, y dentro del castellano la corriente populista pero literaria, a diferencia de su amigo el Brocense que en su «Diálogo bilingüe» (*Mi lector, tú pronunciando / tam junctos ambos sermones*) presenta una composición que tiene sentido tanto en latín como en castellano y subraya la semejanza de ambas lenguas<sup>7</sup>. Sin embargo, el latín de fray Luis sabe sobremanera a párrafo ciceroniano, abunda en hipérbatos, juegos de palabras, hendíadís numerosas, ultracorrecciones, tendencia a la tripartición en palabras, grupos y frases enraizada en las implicaciones trinitarias del misticismo, como en san Juan de la Cruz; al

---

<sup>6</sup> Para estudiar los aspectos fónicos en la poesía de fray Luis, V.R. SENABRE, en *ALR*, cit.

<sup>7</sup> Como dice Fernán Pérez de Oliva en *Obras...*, edición citada, en boca de Siliceo: «El grande amor que el Maestro mi Señor (el maestro Oliva) tenía a la lengua Castellana le hizo mostrar su excelencia por la gran similitud que tiene con la latina, tan estimada y celebrada por muy excelente entre todos los lenguajes del mundo. Por esto estando en Paris, siendo moço, hizo este diálogo en lengua Castellana, y Latina juntamente; assí que quien supiere Latín, y no Castellano, lo entiende todo... sin que pueda aver mayor testimonio de la similitud y conformidad destos dos lenguajes... Imprimiose en Paris el año 1516». El «Diálogo inter Siliceum, Arithmeticam et famam» comienza: «O quam profundas imaginationes apprehendo...». El maestro Oliva fue el primero que hizo este intento; después lo hizo Luis González, del Consejo General de la Inquisición; después Francisco de Castilla; y, aunque en poca medida, Juan de Mena en el verso inicial *Canta tu christiana Musa*.

mismo tiempo cabe señalarse citas inexactas o nulas, falta de rigor en el aparato crítico, vulgarismos en el latín (*suppositios, subrufae, est quando, metabantur, manca, visitur*).

Fray Luis acostumbra intercalar, de cuando en cuando, en sus explicaciones latinas palabras, frases o párrafos castellanos con diversos fines. Unas veces —y esta es la opinión de los editores de la *Opera*— es porque no encuentra la frase latina correspondiente y expresa su pensamiento con ropajes castellanos. Pero hay otras explicaciones a este fenómeno, y desde luego no nos parece totalmente convincente la razón dada por los editores, puesto que existen otros fines mucho más importantes y evidentes, como su vocación literaria castellanizante, su afán etimologista y preciso en las traducciones, su interés por demostrar que el español vierte mejor muchas veces el concepto hebreo que el latín e incluso que el griego.

### 1.1. PALABRAS CASTELLANAS EN TEXTOS LATINOS

Fray Luis acuña su texto latino con palabras castellanas cuando no encuentra y no existe la palabra correspondiente latina; es decir, piensa en castellano, traduce al latín al hablar o escribir y cuando la lengua latina no es lo suficientemente precisa, acude a la palabra española. Estos son los ejemplos:

- *Alberca* por *piscina* ‘estanque’ (fray Luis prefiere la palabra árabe). CORDE, 1255, Anónimo. Solo existen 26 casos anteriores en once documentos.
- *Apuestas* por *sponsiones* ‘promesa, compromiso recíproco’ (en plural, desusado). CORDE, 1562-1569, Juan de Timoneda.
- *Descollados* por el circunloquio latino *ii, qui alto et proceri sunt corpore* (el DRAE recoge la acepción ‘elevado’ para *descollado*). León, 1583.
- *Hulano* por *quis* ‘uno’ (palabra de origen árabe utilizada ya en su época, pero evolucionada antietimológicamente). CORDE, 1534, Boscán; 1542, Díaz de Isla; 1564, Timoneda.
- *Los azabaches* por *gagates* ‘conjunto de dijes de azabache’ (antigua palabra española, de origen griego, latinizada). CORDE, 1583-1587, León; 1594, Alonso de Villegas.
- *Los corales* por *corallium* ‘sarta de cuentas de coral’ (plural recogido en DRAE). CORDE, 1290-1300 Anónimo, y después Alfonso Martínez de Toledo, 1438.
- *Los enrizados* por *crispis capillos* ‘cabellos rizados’ (el DRAE acepta «enrizar», como un derivado del *erigo* latino ‘erigir’, y «enriscar» como derivado de *risco* ‘levantar’; fray Luis ha hecho un cruce de ambos inventando un término castellano ya desusado, como desusados son hoy día «enrizar» ante «rizar» y «enriscar» ante «elevar»). León, 1583.
- *Los gayones* por *amator meretricium* ‘amante de las ramera’ (palabra no recogida en el DRAE ni en Corominas, significa ‘chulo’ y puede ser un argumento a favor del origen occitano de *gaya* ‘alegre’). CORDE, 1438, Martínez de Toledo; 1513, Juan del Enzina; 1554, Rodríguez Florián; 1564, Timoneda.
- *Rasgados* por *magni oculi* (el DRAE recoge esta palabra como ‘los que tienen muy prolongada la comisura de los párpados’, pero fray Luis se refería a grandes

ojos y aduce la cita de Homero que llamaba a Juno «ojos de buey»). CORDE, 1499-1502, Fernando de Rojas.

- *Recámara* por *supellex* ‘ajuar’ (utiliza la palabra en la 2ª acepción del DRAE ‘muebles o alhajas que se destinan al servicio doméstico de un personaje’; en este sentido ha encontrado la palabra castellana exacta correspondiente a la latina). CORDE, 1521-1543, Guevara habla de habitación.
- *Recodadero* y *respaldar* por *latera atque dorsum* ‘lados y respaldo’ (los términos luisianos son más apropiados y castizos; para el DRAE *recodadero* es ‘sitio acomodado para recodarse’; Moliner reconoce que es una palabra ya desusada; el DRAE define *respaldar* como ‘parte del asiento en que descansan las espaldas’; hoy día se usa más «respaldo»). León, 1583, primero en usarlas.
- *Vaso* por *scyphum* ‘copa sagrada’ (desusada).

## 1.2. INTRODUCE REFRANES Y PROVERBIOS CASTELLANOS

- *Dios á diferenciarlos, ellos á mostrarse ser bestia*. Refrán que es la versión hebraica de «Dios creó al hombre recto y éste se buscó complicaciones».
- *El buen día hace la cama al malo y es su vigilia*. Ejemplo de refrán que aparece en *Exposición de Job*.
- *Quien bien quiere a Juan, bien quiere á su can*, utilizado para ilustrar el pasaje evangélico: «el que dice amar a Dios y no ama a su prójimo, es un mentiroso»; fray Luis lo toma de san Bernardo: *qui me amat, amat et canem meum*. Existía el refrán *Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can* (recogido en Santillana, 613; Juan Valdés, 146, y Cela, *Judíos*, 62). Hay una variante: *Quien bien quiere a Beltrán, a todas sus cosas ama* (Celestina, XVII, 171), que recuerda el refrán de san Bernardo.
- *Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre*. Encuentra este adagio en Aristóteles (*Ética VIII*, cap. XII), que en latín reza *cognitio parentum erga filios est maior quam e contra* ‘el amor de los padres a los hijos es mayor que en sentido contrario’; y dice que Fernando Benaventano lo traduce al latín así: *Natorum genitor substatat millia solus./ Millia natorum non aluere patrem* ‘un padre de mil hijos los alimenta por sí, mil hijos no alimentan al padre’. También se encuentra en Juan de Valdés, 84.
- *Es de la vida airada*, adagio por «es un criminal de oficio» (el DRAE aporta otra acepción ‘licencioso’; Moliner prefiere ‘criminal’).
- *Esto es ser hombre*, dicho para dar énfasis a la frase «oficio propio del hombre».
- *Flor de buen año*, dicho popular para indicar ‘flor madura’; el DRAE alude a gordura.
- *La ida del cuervo*, adagio para señalar «al que se va y no vuelve», recogido de Virgilio y Homero; en DRAE aparece *la ida del cuervo* o *del humo* con dos significados: ‘deseo de que alguien no vuelva’, ‘juicio de que alguien no volverá’.
- *No hay mío ni tuyo*, frase que indica que en extrema necesidad todo es de todos.
- *Para ver si había echado bien la cuenta del discurso*, dicho para indicar ‘reflexión sobre algo’.

- *Que le ha dicho el sueño y la soltura*, adagio con igual significado que en DRAE ‘referir con libertad y sin reserva todo lo que se ofrece, aun en las cosas inmodestas’; es una construcción sintácticamente difícil y hoy desusada.
- *Que se cuela sin sentir*, expresión popular de gran expresividad referida al buen vino; ya el DRAE entiende por «colar» familiarmente ‘beber vino’.

### 1.3. ACUDE AL CASTELLANO PARA PRECISAR MEJOR EL SENTIDO DE LAS FRASES

- *Acareo* ‘acción de acercarse las caras’. Palabra desaparecida.
- *Aguas olorosas* ‘perfume’ (el DRAE recoge «agua de olor» por ‘la que está compuesta de sustancias aromáticas’). CORDE, Díaz de Isla, 1542; León, 1550; Granada, 1554; Herrera, 1580; Hurtado de Toledo, 1582; Gracián Dantisco, 1593; Luis Mercado, 1599.
- *Cortes de Toro*. Referencia a una institución de la época.
- *Cumpla en vosotros su contento*. 1569 Ercilla, Alonso de.
- El que lo hurta.
- *Este alzar la mano* (para precisar mejor la costumbre de jurar). Expresión no usada antes.
- *Hacer balladar*. «valladar». León, 1580.
- *Híceme fuerza en el vino* ‘no beber’. DRAE. *Hacer fuerza*. 2. Inclinar el ánimo, convencer, persuadir. Pero aquí prnl. \*\* 1535-1575 Hurtado de Mendoza, Diego
- *Hombre de espera*, recogida en DRAE y considerada desusada por M. Moliner.
- *Los moros alheñan el cabello por esta razón*. *Alheñar* ‘teñir con alheña’. León, 1583. Como *Alheña*, aparece en 1495, Anónimo; después, León, 1583.
- *Ojalá que yo me engañe*. DRAE. 9. Equivocarse.
- *Sale á todo, á todo arrostra*. *Salir a* ‘buscar’. Expresión y acepción que no han perdurado. León, 1583.
- Temo que, si escapa, me matará.
- *Vendida*. 1253 Anónimo.
- *Y lo que interesára* (por *et ejus emolumenta* ‘y sus intereses (pecuniarios)’; la acepción del verbo «interesar» de ‘reportar ganancia’ ha desaparecido ya de nuestro uso, pero lo tuvo). León, 1583.

## 2. TENDENCIA CULTISTA EN FRAY LUIS

Luis de León es el artista exquisito que somete el lenguaje a minuciosa selección. Este afán selectivo obedece a dos principios: preferencia por construcciones propias y privativas de una lengua clásica y recreadas en una lengua moderna, y vuelta a los sentidos clásicos cultos<sup>8</sup>. Este cultismo tiene las siguientes vertientes.

<sup>8</sup> D. Alonso declara que estos principios tienen plena actualidad. V. *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*, edición citada, 1957, pp. 115-117.

## 2.1. EL CULTISMO FONÉTICO

(O los fenómenos fonéticos del cultismo), definido por la Academia como «vocablo procedente de una lengua clásica que penetra por vía culta en una lengua moderna sin pasar por las transformaciones fonéticas normales en las voces populares», se observa en los siguientes fenómenos:

– Mantenimiento de grupos consonánticos cultos frente a la tendencia vulgarizante. Mientras que Valdés se inclina por la vulgar, por ejemplo: *ación, decendiente, jurisdicción, emendar, disminuir, sinificativo, calunia, innumerable, asolver, eceto, circunstancia, espreso, dotrina, conceto*, fray Luis tiende a la solución culta:

-c->cc : *acción*. CORDE, 1369, Anónimo, y después León, 1583.

-c->sc: *conosciendo, paresce*. Solución general, con la incorporación del interfijo -sc-; *padescce*. CORDE, 1400-1500, VV. AA. Cancionero; *descendiente*. Del lat. *descendere*. CORDE, 1254 Anónimo y después siglo XVI; *rescibió*, que desarrolla un incremento no etimológico. CORDE, 1376-1396, Fernández de Heredia.

-d->sd: *jurisdicción*. CORDE, 1301 Anónimo y después s. XVI.

-m->nm: *enmendar*. General; *conmigo*. General.

-m->sm: *disminuir*, con epéntesis. CORDE, 1494, Anónimo; con prefijo latino *des-*: *desmaio*, procedente del francés. CORDE, 1407-1463, Villalpando y León, 1550; *desmandado*, CORDE, 1498, López de Villalobos; *desmarañaremos*, De or. inc. CORDE, 1545-1565, Lope de Rueda, CORDE, 1594, Cornejo, CORDE, 1521-1543 Guevara; *desmenuzado*, CORDE, 1380-1396, Fernández de Heredia y después algunos casos en el s. XVI; *esfaltadas* Del germ. *Smalts*. CORDE, 1436, Marqués de Santillana ; *resmolas* Or. inc. León, 1583.

-n->gn: *dignos*. Solución general; *ignoçençia*. Del lat. *innocentia*. CORDE, 1427-1428, Enrique de Villena, y León, 1580; *ignorancia*, CORDE, 1379-1384, Fernández de Heredia y León, 1550; *magnifiçencia*, 1379-1384, Fernández de Heredia y León, 1550; *signifiçaciones*, 1419-1432, Pedro de Toledo.

-n->mn: *calumnia*, CORDE, 1155, Anónimo y después s. XVI; *columnas*, 1494, Fray Vicente de Burgos; *condemnan*, Antonio de Torquemada, 1569 y León, 1580.

-n->nn: *calunnién*, Guevara, 1529-1531 y León, 1580; *columnas*, 1240-1250 Anónimo y después, s. XVI; *innumerable*. Solución general.

-s->bs: *abscondida*, CORDE, 1376-1396, Fernández de Heredia y después s. XVI; *absente*. Solución general; *absolutamente*, 1467-1475, Pedro de Escavias; *asolver*, 1325, Pedro de Cuéllar; *obscuridad*. Solución general; *observancia*, 1427-1428, Villena.

-s->xc: *excepto, exclamación, excelente*, pero sorprende la solución *máxcara*, 1535-1536, Juan de Valdés y León, 1580; *caxco*, 1330-1343, Juan Ruiz y después poco XV y mucho XVI.

-s->ns: *circunstancia, consçiençia, instante, instrumento, transforma*, pero *trascendido*, León, 1583



-s->st: *aqueste*, pero alguna vez *aquesse*.

-s->x: *expreso*. Pero a veces vuelve a la solución vulgar: *escremento*, *estendido*, *estremado*, *estrañas*, *estremo*, *escusado*; *esentos*, CORDE, 1407-1463, Diego del Castillo.

-t->ct: *doctrina*, *lectión*, *perfecto*, *tracto*.

-t->pt: *aceptable*, *baptismo*, *captiva*, *concepto*, *preceptos*, *scripturas*, pero también aparece *descripción*.

- Diptongación irregular: *apaçientarás*, *boníssimo*<sup>9</sup>: CORDE, Juan de Valdés, 1535-1536; *puséronme*; vacilación vocálica: *misamol mesmo*, *disminuir/ desmenuía*, *cualificar* (forma etimológica, preferida por fray Luis)/*calificar* (incorporada en 1547 por los escolásticos; en León, 1583); *he reçebido*<sup>10</sup>, *polido*, *heziste*, *redemidos*; pérdida de vocal final: *sant*.
- Preferencia por la forma etimológica: *assi*<sup>11</sup>: solución generalizada; *accusa*: CORDE, 1250-1260, Anónimo, y después Góngora; *appariencia*, León y Góngora, 1580; *boníssimo*, *charíssima*, León, 1580; *diferentes*: CORDE, fray Vicente de Burgos, 1494; *effecto*, *illustríssimo*, *ocasión*, *peccado*, *resplandescer*, *sucesso*, *neçesidad*: muchos prefieren la forma *neçesidad*, posible adaptación del lat. *necessitas*; *neçesario*<sup>12</sup>: CORDE, Estéfano de Sevilla, 1300-1400; *profesión*, *vee*: retoma el *vide* latino, solución generalizada; junto a frecuentes vacilaciones: *dubda/duda*, *abscondido/ascondido/escondido*, *elección*: CORDE, 1480, Anónimo/*elección*, 1480 Anónimo; *summalsuma*, *appariencias/aparencias*, *excellente*: CORDE, 1400-1500 VV. AA. Cancionero castellano/*excelente*, *escuros/obscuros*, *scriptura/escriptura*, *supresticiosas*<sup>13</sup>: CORDE, fray Pedro de Aguado, 1573-1581.
- Mantenimiento de la transcripción de las grafías griegas: *th*, *ph*, *ch*: *theólogos*, *philósopho*, *christo*, *cathredático*: León, 1580.
- Mantenimiento de grupos consonánticos latinos: *corruptión*, *fructa*, *promptitud*; *proprio*, solución frecuente; *psalmo*, *redemptions*, *sancto*, *scriptura*, *subjecto sumptuosas*; *trasumpto*: CORDE, fray Bartolomé de las Casas, 1527-1561.

<sup>9</sup> Superlativo sin diptongar. Fray Luis acostumbra utilizar la terminación *-ísimo* del superlativo y es pionero en su uso. Aquí se inclina por la forma culta del adjetivo al que se aplica. *Vid.* R. Penny, *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel, 1993, p. 131.

<sup>10</sup> Vacilación de timbre *e/i*. La presencia de la *e* en lugar de la forma moderna con *i*, nos permite hablar de vulgarismo, si tenemos en cuenta que a lo largo del s. XVI esta oscilación en la vocal átona prácticamente desaparece. J. Valdés (1535) prefiere las formas modernas como *aliviar*, *vanidad*, etc.

<sup>11</sup> Dice Cuevas en *De los nombres de Cristo*, edición citada, p. 122: «uno de los medios de que fray Luis se sirve para dar carácter culto a la lengua española es la restauración de la ortografía con criterio etimológico... a pesar de los numerosos casos de vacilación imputables al autor». En este caso, un posible *ad + sic*.

<sup>12</sup> La doble *ss* puede representar una restauración etimológica, lat. *necessarius*.

<sup>13</sup> Latinismo adoptado por el español en el s. XVI. Del lat. *superstitiosus*. Confusión de prefijos *super/supra*.



- Contracción vocálica: *della, dél, destes, do* (*de + o*), pero *comprehender, veese*. Geminación vocálica. CORDE, Anónimo Cortes de Madrid, 1551; Arias de Benavides, 1566.
- Fraseología: *haze correa*. *Hacer correa* ‘desarrollarse de modo usual y congruente’. No como quiere F.García: «*hace corra*»; *poner en cobro* una cosa ‘colocarla en paraje donde esté segura’ (DRAE); *usa del palacio* ‘actúa con diplomacia’: León, 1580; *haze raya*: León, 1580 ‘Aventajarse, esmerarse o sobresalir en una cosa’ (DRAE); *pedir zelos* ‘Hacer cargo a la persona amada de haber puesto su cariño en otra’ (DRAE): CORDE, Rodríguez Florián, 1554; León, 1580; *que viertan sangre* ‘estar muy colorado o encendido el rostro de una persona’. Es común la expresión *labios de sangre* utilizada en este sentido. (DRAE); *bolando como en posta*. *Posta* ‘conjunto de caballerías prevenidas o apostadas en los caminos a distancia de dos o tres leguas, para que, mudando los tiros, los correos y otras personas caminasen con toda diligencia’ (DRAE).
- Otros fenómenos:

- *agora*. La ausencia de la h denota su no aspiración. Solución generalizada.
- *boluer*. Solución generalizada; *auía*<sup>14</sup>. Confusión b/v. CORDE, Anónimo, 1251-1475; después, 1521, Alfonso de Valdés.
- *debaxo*. Grafía que prueba la confusión del fonema /Z/, escrito g,j, y /S/, escrito x, como consecuencia del ensordecimiento del primero. CORDE, Anónimo Calila e Dimna, 1251.
- *desu*. Amalgama, ya aparecida en Alfonso x, 1256-1263.
- *gelosías*. Prueba la confusión entre el fonema /Z/, transcrito g,j, y el fonema /Z/, transcrito -s-. CORDE, Fernández de Heredia, 1377. En otros autores de la época aparece *celogía*. CORDE, Anónimo Cancionerillos de Munich, 1589-1602.
- *hazile*. Ceceo y, otras veces, seseo en *sercaré*; en definitiva, confusión de sibilantes. León, 1580.
- *hordenan*. Cacografía. CORDE, Alfonso Chirino, 1454; Fray Antonio de Torquemada, 1553; León, 1580; San Juan de la Cruz, 1584.
- *maior*. Todavía no se había regularizado la palatal central. Solución generalizada.
- *mugeres*. La g y la j representan a la /<sup>h</sup>Z/ articulada como fricativa prepalatal y hasta el primer tercio del siglo xvii no se impuso su pronunciación velar (/xl/) como punto final de su ensordecimiento, fricación y, en consecuencia, igualación a la fricativa sorda /<sup>h</sup>S/ escrita x. Solución generalizada.
- *rexas*. La oscilación *rexal/reja* indica el proceso de transformación de las prepalatales que confluye en algunos casos en la velarización. CORDE,

<sup>14</sup> Ya en 1531 Alejo Venegas describía como bilabial la articulación de la v, e incluso Cristóbal de Villalón opinaba al respecto que ningún puro castellano sabía hacer diferencia.

Anónimo Documentos para la Historia del Arte, 1493-1564; Anónimo Acuerdos del Concejo Madrileño, 1502-1515; Rodríguez Florián, 1554; Ortúñez de Calahorra, 1555; Antonio de Torquemada, 1569; León, Góngora, 1580; Alonso de Villegas, 1594; Anónimo Cancionerillos de Munich, 1589-1602.

- *semejança*, vezes. La cedilla representa tanto el fonema sordo /S/ como el sonoro /Z/, representado por z en la escritura y es una fase intermedia para la diferenciación posterior: s,c/z. Soluciones generalizadas.

## 2.2. EL CULTISMO GRAMATICAL

El culteranismo o gongorismo constituye la fase final de la evolución de la poesía renacentista, instaurada por Garcilaso de la Vega. A lo largo del siglo XVI esa tradición sufrió un proceso de creciente ornamentación (*cultismo sintáctico*) mediante múltiples recursos que ponen de relieve la expresión verbal; el DRAE-21 lo define como «construcción propia y privativa de una lengua clásica y recreada en una lengua moderna, casi siempre con fines expresivos».

Podemos constatar los siguientes fenómenos:

- Anteposición del artículo a los antropónimos mitológicos: el *Éolo*, según el uso griego.
- Acusativo griego: *los rostros areboçadas*.
- Introduce el predicativo elíptico que sobrentiende comparación: *Arde oso en ira*.
- Hipérbaton atrevido: *los dientes de la muerte agudos fieras*<sup>15</sup>, colocación de verbo al final de la frase: *prouar suelen*. Influencia latina en el orden de palabras. Así ocurre aquí, donde el castellano moderno no colocaría el verbo al final de la oración, tras el infinitivo, sino en orden inverso. *Quando algunos desposados ay*, de nuevo un rasgo latinizante en la sintaxis, con esta colocación del verbo *haber* postpuesto a su complemento, construcción un tanto extraña al castellano posterior.
- Cambios de género: *la origen*. CORDE, Fernández de Oviedo, 1535-1552; Anónimo, 1546; Diego Ortúñez de Calahorra, 1555; Herrera, 1580; León, 1583; Pedro de Torres, 1600. *Ningún dobléz*: CORDE, Juan del Encina, 1481-1496; León, 1580.
- Aparición de superlativo relativo en *-ísimo*: *el pesadísimo elemento*. CORDE, León, 1558-1580.
- *A* con el sentido de 'hasta'; *sino* equivalente de *pero*.

---

<sup>15</sup> Siempre se ha pensado que fray Luis recurre poco al cultismo léxico; de ahí las preferencias de Quevedo ante la culta latiniparla de la época, pero R. Lapesa en «El cultismo en la poesía de fray Luis...» demuestra que en fray Luis abundan mucho los cultismos semánticos y son muy escasos los cultismos gramaticales.

- Utiliza formaciones pronominales que ya en su época eran desechadas: *aqueste, aquesse*.
- Uso del correlativo latino *et... et* en forma de *y... y*; CORDE, Anónimo, 1377.
- Abundancia de dobles: *inculto y duro, pestes y manchas, sucesión y memoria, templanza y modestia, adversidad y trabajo, cautivos y esclavos, vislumbre y apariencia; quietud y alegría, paz y tranquilidad, tranquilidad y quietud*, y enumeraciones: «*alta, fiera y diestra mano armada*».
- Aprovecha procedimientos morfológicos para introducir un léxico culto no existente todavía o poco difundido o en época de florecimiento:

Por derivación: *barredura*: A.de Molina, 1571; *beneficiador*: León, 1583; *blandura*: Estéfano de Sevilla, 1300-1400; Amadís, 1482; *hacendoso, monstruosidad*: Guevara, 1521; *monstruoso*: León, 1550; *receloso*: Montemayor, 1559; *significante*: Pedro Marín, 1455; *transformador, varonil*: Talavera, 1438; *vistoso*: León, 1550; *vivable*.

Por prefijación: *desobligar*: León, 1580; *desordenadísimo*: León, 1580; *certísimo*: León, 1580; *deshonestidad*: Fray Hernando de Talavera, 1477-1496; Guevara, 1521; *distante*: CORDE, Enrique de Villena, 1427-1428; Pedro Marín, 1455; *encarecimiento*: CORDE, Cristóbal de Villalón, 1553-1556; Valdés, 1535; *incomparable*: Fernando de Rojas, 1499; *desnaturalizarse*: CORDE, León, 1583; *desventurado*: Amadís, 148; *enflorece, incorruptibilidad, inestimable*: Santillana, 1430; *inútil*: Santillana, 1438; *maltratado*: Amadís, 1482.

Este recurso viene aprovechado también para voces patrimoniales:

Por derivación: *acariciador*: it., León, 1583 y Covarrubias, 1611; *estrechez*: Timoneda, 1562; León, 1580; *melindrería, melindroso*: Et. disc. León, 1580; Luque Fajardo, 1603; *mirador*: Juan Rodríguez, 1554; *muladar*: Santillana, 1454; *nadería*: santa Teresa, 1573; León, 1580; *ramería*: Marmolejo, 1575; *rodete*: León, 1580; Ercilla, 1589; *saborear*: Pedro Luján, 1550.

Por prefijación: *desafeitar*: León y Paravicino; *desgreñar*: León, 1580; *desjugar*: León, 1580; aparecerá en Fdez. Moratín, s. XVIII; *deslucido*: León, 1550; *destejer*: Guevara, 1521; *encrespado*: Torquemada, 1570; *entiznar*: León, 1580; *escorzado*: León, 1583; *regoçijo*: León, 1580; *relimpiar* (León, 1580; s. XIX); *relumbrante*: Garcilaso, 1526; *resabido, resulta*: Villena, 1428; *suçiedad*: Francisco Delicado, 1528; León, 1580; *traslucir*.

- Preferencia por ciertos prefijos y sufijos de la época que no solo están de moda, sino que facilitan el cambio de significado de la palabra: fray Luis prefiere *degusto* a *disgusto*; *criminoso*, CORDE, 1425-1450 Rodríguez del Padrón en vez de *criminal*, según tradición del s. xv; vacila entre: *mercadería*, Alfonso X, 1280/*mercaduría*, Calila e Dimna, 1251; en fray Luis, 1599; *eternamente* (en CC)/*eternalmente*. CORDE, 1411-1412, San Vicente Ferrer; *se ponía por él* a *se exponía*.



Respecto a los verbos, observamos los siguientes fenómenos:

- *Andáuades*, Forma medieval de pretérito imperfecto de indicativo. Es clásico en fray Luis preferir lengua antigua para citas bíblicas. CORDE recoge un solo caso: 1482-1492, Rodríguez de Montalvo.
- *Auemosde fingir. Habemos*: la función de pretérito perfecto de indicativo se realiza a lo largo de todo el texto con esta forma, mientras que la forma *hemos* aparece en contadas ocasiones en esta función. Solución generalizada.
- *Como acá lo vemos, que. Lo vemos, que*: de nuevo la construcción frecuente de recoger en un pronombre neutro la proposición completiva que se va a desarrollar después.
- *Cuya propiedad sabida. La qual entendida y creyda*. Construcciones de participio absoluto, según el uso latino.
- *Dartee modo*. En la forma de infinitivo seguido del auxiliar *haber*, como en este caso, está el germen de lo que vendrá a ser el futuro romance. León, 1580.
- *Embriagaduos*. Forma de imperativo en que aún utiliza el pronombre átono *vos* y no *os*.
- *Es de auer compasión*, Es de haber: construcción paralela a la latina *sum + genitivo*. CORDE; 1256-1263 Alfonso x.
- *Hanse de entender*. Frecuente perífrasis de obligación, con pronombre átono proclítico al primer elemento.
- *Hermana es a nos pequeña*: construcción paralela a la latina *sum + dativo*, equivalente a *tenemos*. Aparece en 1272-1284, Alfonso x.
- *Hiziéredes*: CORDE, 1535, Francisco Falero. *Despertáredes*: León, 1580; *biciéredes; plugüiese*: del verbo *placer*: formas medievales del pretérito imperfecto de subjuntivo.
- *La felicidad no rompida*. CORDE, 1377-1396, Fernández de Heredia. P. p. desus. de romper.
- *Mostrando ser criado. Ser*: inicia una proposición completiva de infinitivo. Es una construcción típicamente latina, que resulta habitual en nuestro autor. En castellano actual su uso es más restringido, siendo frecuente cuando el sujeto de la proposición subordinada es el mismo que el de la principal.
- *Porná*: CORDE, 1251, Anónimo Calila e Dimna. La pérdida de la vocal interior de *poner* originó una combinación de consonantes fonotácticamente inaceptable y desarrolló la epéntesis de la *d* >*pondrá*; otras soluciones fueron: metátesis *n/r* >*rn porná* y asimilación *n/r*>*rr porrá*<sup>16</sup>; Las formas del futuro contracto coexistían con otras no contractas en español medieval (*avrá/averá*) imponiéndose al final la no-contracta. El español del Siglo de Oro permitía formas contractas que la lengua moderna no tolera, como es el presente caso que alternó con la forma *ponerán* hasta el final del s. XVI. *Terná, verná*, forma arcaica de futuro imperfecto. Barcelona *tendrá*.

---

<sup>16</sup> V.R. PENNY, *Gramática histórica del español*, edición citada, pp. 196-197.

- *Quanto es en sí*. Uso de *ser* por *estar*. La repartición de usos de ambos verbos se halla consolidada, aunque se pueden traer ejemplos en donde aún quedan restos de oscilación en sus usos.
- *Se cuentan estar asentadas en el desierto*. Influjo latino en esta construcción que es ejemplo de «construcción personal de infinitivo».
- *Si no queremos*. Construcción *si no* + indicativo equivalente a *a no ser que* + subjuntivo.
- *Temer no le acontezca*. Construcción paralela a la latina *timeo ne* + subjuntivo.
- *Tengo de andar cubierta*. *Tengo de*: perífrasis de obligación anticuada, paralela a *haber de*, usada actualmente.
- *Vernía*. Forma de condicional medieval. CORDE, 1251-1475, Anónimo.

#### Régimen preposicional:

- *Amado de*, con régimen preposicional distinto.
- *Es tenido delas mugeres*, Uso de la preposición *de* como introductora del complemento agente. Uso clásico, frecuente a lo largo de toda su obra.
- *Se determina de yr*. Uso de *de por a*.
- *Se ha de auer con él*. *Haberlo con uno* ‘tratar con él, y especialmente disputar o contender con él’ (DRAE).
- *Son para uno*. *Ser para en uno*. Locución, conque expressamos, que dos personas son mui conformes, y parecidas en las costumbres, y modales, y que se convendran facilmente en qualquiera especie. Usase regularmente hablando de los casamientos (D. Aut.).
- Construcciones oracionales. Usa los períodos oratorios, de dos miembros, con terminación sonora en su elocuencia moderada, en las dedicatorias, en las introducciones o en las exhortaciones finales. Usa las frases periódicas de tres miembros para desarrollar razonamientos y comparaciones en los pasajes más argumentativos, porque fray Luis habla mucho a la inteligencia, es un gran razonador; pero no olvida la «ecclesiastica consuetudo» en pasajes emotivos, con frases periódicas de seis miembros, en actitud más propia del predicador cristiano que del rétor clásico. En el colmo de la emoción, fray Luis abandona por completo la estructura periódica y escribe en estilo sublime, es decir, en frases entrecortadas, amplificaciones, paralelismos, quiasmos.

### 2.3. EL CULTISMO LÉXICO

Veamos la selección que hace de vocabulario, que desemboca en el *cultismo léxico*, en el que predominan por su frecuencia<sup>17</sup> y por este orden: términos ascéti-

---

<sup>17</sup> Hemos hecho una cala en dos obras luisianas, una latina, *Comentario al salmo 26*, y otra castellana, *Libro de Job*, para comprobar la frecuencia de palabras y, de paso, la existencia de un



cos, literarios, bélicos, marinos, cósmicos y comunes. El *cultismo léxico* es la adopción de palabras latinas, cuyo significado original no necesariamente encaja en la lengua receptora. Hoy día se han integrado en un vocabulario común no marcado, aunque adolecen de antigüedad. Son, pues, cultos en su origen, figurados en su uso, comunes en su adscripción y desusados en su nivel<sup>18</sup>.

### 2.3.1. Términos ascéticos

Los más frecuentes son los términos ascéticos dada la temática de los escritos. Se caracterizan por un permanente sentido figurado, por el traslado a lo divino de cosas humanas: la sociedad, el cuerpo humano. La interpretación de las Sagradas Escrituras demandaba un caudal de términos abstractos, que llegaron a introducirse en la lengua común por las lagunas que presentaba nuestra lengua en estas materias. Este vocabulario abunda en palabras de la época clásica latina; puede entroncarse, por tanto, con el lenguaje culto.

Estos términos son:

- *Abyecto* ‘abatido’ (*Es de ánimo estrecho y débil y muy abyecto*). Introducido por Fray Domingo de Soto, en 1543. DRAE. 2. desus. Humillado, abatido.
- *Adversidad* ‘tragedia’. DRAE 3. ‘Situación desgraciada en que se encuentra una persona’. (*Adversidad entre los males. Su adversidad y inocencia*) en singular, palabra abstracta por indicar cualidad. En CORDE se recogen 23 casos en sus escritos y se fecha su introducción en 1427 por E. de Villena.
- *Ánimo* ‘espíritu’. DRAE 1. ‘Alma o espíritu en cuanto es principio de la actividad humana’. (*Ánimo subido y alegre, ánimo erguido y contento, ánimo firme y robusto, ánimo equilibrado*) en singular y con adjetivación abstracta. En CORDE se recogen 81 casos suyos. Tomado del latín y fechado en 1328 por Moliner.
- *Aquietar*. DRAE. 1. tr. Sosegar, apaciguar. Ú. t. c. prnl. CORDE, 1573-1581, fray Pedro de Aguado.
- *Beneficio* ‘don especial recibido por alguien’ (*el beneficio recibido*). Palabra culta de origen latino. DRAE. 1. m. Bien que se hace o se recibe. CORDE, 1199, Anónimo Documentos del Monasterio de Santa María de Trianos.
- *Causa* ‘ideal o empresa a cuyo logro se consagran esfuerzos desinteresados’ (*la causa común de los desgraciados*). DRAE. 3. Empresa o doctrina en que se toma interés o partido. CORDE, 1151, Anónimo Documentos del Archivo Histórico Nacional.

---

vocabulario común. Citamos la obra latina por nuestra *Obra mística de fray Luis...*, y la castellana por FLL. *Obras completas castellanas*, ed. Félix García, Madrid: BAC, 1957.

<sup>18</sup> Un ejemplo actual lo encontramos en las explicaciones dadas por la Iglesia en la inauguración de la restauración de la Capilla Sixtina, el esplendor de la voluptuosidad del cuerpo humano para explicar de forma mitológica la historia de la humanidad, ha sido explicado como «el santuario de la teología del cuerpo humano».

- *Competencia*. CORDE, 1521, fray Antonio de Guevara.
- *Compreensible*. CORDE, 1583, fray Luis de León.
- *Comunión* ‘circunstancia de ser tenido en común’ (*excluido de la comunión de esta oración*) acepción general, hoy día del lenguaje común. DRAE. 1. f. Participación en lo común. *Comulgar con alguien* ‘coincidir en ideas’. CORDE, 1228-1246, Berceo.
- *Consciencia* (*consciencia recta; la buena consciencia es madre de la fortaleza; la consciencia de mi óptima mente*) usa el sentido latino de la palabra *conscientia* casi sin evolucionar, como un cultismo, conservada hoy como término específico de la psicología ‘estado perfecto de lucidez propia’; y la usa con la acepción hoy perdida de ‘seguridad de proceder legal’; restos de esta acepción es, según M. Moliner, la facultad que impulsa a obrar bien en un «hombre de conciencia». CORDE, 1376-1396, Fernández de Heredia.
- *Constancia* ‘cualidad de persona constante’, palabra abstracta. CORDE, 1194, Anónimo Carta de acuerdo.
- *Cosas ásperas* ‘cosas desagradables’ (*los males y cosas ásperas*). DRAE. 3. fig. Desapacible al gusto o al oído. CORDE, Berceo, 1236-1246.
- *Crédito* ‘prestigio, buena fama’ (*el crédito de la virtud, el crédito y fe de los bienes del cielo*). CORDE, Nicolás Núñez, 1496.
- *Cuidados* ‘preocupación’ (*inficionarse de los cuidados terrenos*), en plural para indicar la dispersión. CORDE, Anónimo Calila e Dimna, 1251.
- *Deleites* ‘placer del ánimo’ no ‘placer sensual’ (*deleites menguados y no puros*). CORDE, Anónimo, 1251.
- *Desconformidad*. CORDE, 1521, Guevara.
- *Deudos* ‘parientes’ (*la piedad de los deudos*). CORDE, Anónimo, 1247.
- *Disciplina* ‘conjunto de normas’. DRAE. *Disciplina eclesiástica*. 1. Conjunto de las disposiciones morales y canónicas de la Iglesia. CORDE, Anónimo, 1250-1260.
- *Distar* ‘ser distinto’ (*distan las cosas de lo que son*). DRAE. 2. fig. Diferenciarse notablemente una cosa de otra. León, 1550.
- *Endurar* ‘tolerar, sufrir’. CORDE, Anónimo, 1251.
- *Errados* ‘equivocados’, (*libre de los juicios errados*), sentido genérico, vocablo cada día más desusado por estar aplicado no a personas o cosas, sino a nombres abstractos. CORDE, Anónimo, 1247.
- *Espíritu* (*excluido del común y libre espíritu*) ‘colectividad humana’, acepción culta, no consolidada. CORDE, Anónimo El baladro del sabio Merlín con sus profecías, 1313-1498.
- *Exentar*. DRAE. 1. tr. p. us. Dejar exento. León, 1550.
- *Favor* (*indignos de su favor y de su gracia*) ‘honra, beneficio, gracia’, sentido figurado. CORDE, Anónimo, 1282.
- *Fecundar*, León, 1550.
- *Felicidad*. (*La felicidad no rompida; no es feliz el que puede no serlo y lo teme; pasan la vida en felicidad y contento*) ‘estado del ánimo que se complace en la posesión de un bien’, sentido general hoy, procedente del sentido latino de ‘gocé’ y muy usado en el lenguaje místico como ‘estado de ánimo de relajamiento y alegría por la posesión de Dios’. CORDE, Anónimo, 1381-1418.

- *Fortuna*. (*Adversa y dura fortuna; los golpes de la fortuna; tropiezos de la fortuna; durezas de la fortuna*) ‘destino, hado’, como en latín, sin connotaciones positivas o negativas; está asociado aquí a infortunios; destino activo, no pasivo porque ataca, estorba, maltrata. CORDE, Anónimo Libro Alexandre, 1240-1250.
- *Incriminción*. (*Falsas incriminaciones*) ‘imputación a alguien de un delito’, claro cultismo latino. León, 1580.
- *Ingenio*. (*Gente de ingenio fiero y bárbaro*) ‘conjunto de cualidades innatas’, cultismo latino. CORDE, Anónimo, 1251
- *Injuria*. (*No se puede vivir una vida deshonrosa sin la injuria de muchos*) ‘ofensa a’, no ‘ofensa de’, por ser genitivo causativo, no de pertenencia. CORDE, Pedro de Cuéllar, 1325.
- *Innumerable*. CORDE, Fernández de Heredia, 1376-1396.
- *Integridad*. (*La integridad, conciencia de una vida inocente y íntegra en la fe*) ‘rectitud’, cultismo latino, que no se aplica a la persona, sino a una entidad abstracta, la vida. CORDE, Juan de Mena, 1445.
- *Largo* ‘abundante’, sentido figurado, CORDE, 1247 Anónimo, y *liberal* ‘generoso’, sentido original latino.
- *Lator* ‘el que lleva’. Creación de palabra que no ha perdurado. Creada por Alfonso de Toledo en 1453-1467 y usada después solo por fray Luis.
- *Males*. (*Los males mayores, placeres más dulces; noche de males*) ‘desgracia’, el plural es típico del castellano del siglo de oro, hoy en desuso. 1250 Toledo, Abraham de.
- *Mundificar* ‘limpiar una cosa’. CORDE, 1300-1400, Estéfano de Sevilla. La utiliza fray Luis y su uso no perdura hasta 1962. Pío Font Quer la vuelve a utilizar para temas medicinales.
- *Negocio*. (*Ser bueno es negocio de burla*) ‘ocupación’, aquí sentido original de ‘ocupación que motiva burla’. 1. m. Cualquier ocupación, quehacer, o trabajo. CORDE, 1246-1252, Berceo.
- *Oprimir*. (*Aunque te oprima el trabajo; oprimido por las calumnias*) ‘vejar’, sentido figurado. 2. fig. Someter a una persona, a un pueblo, a una nación, etc., vejándolo, afligiéndolo o tiranizándolo.
- *Pestes y manchas*. (*Pestes y manchas de ánimo semejante*) ‘corrupción y sus manifestaciones’, sentido figurado. León, 1580.
- *Quebrantar*. (*Quebrantar la justicia*) ‘violar’, sentido figurado. CORDE, 1233, Anónimo Documentos.
- *Quietud*. (*Quietud y alegría, verdadera tranquilidad y quietud*), no indica carencia de movimiento, sino gozo proveniente del ‘aquietamiento del espíritu’, situación activa y no pasiva, no es quietismo sino aquietamiento. León, 1580.
- *Sucesión* ‘circunstancia de pasar en el tiempo’. León, 1583; y *memoria* ‘circunstancia de acordarse’. (*Vive su sucesión y memoria en los hombres*), sentidos ya poco usados. CORDE, 1191, Anónimo Documentos.
- *Testimonio*. (*Testimonio de inocencia*) ‘testigo’, acepción antigua. CORDE, 1300-1305, Anónimo Libro del caballero Çifar.
- *Tinieblas*. (*Tinieblas del error, de la ignorancia; cat en densísimas tinieblas*) pl. fig., ‘suma ignorancia y confusión, por falta de conocimientos’. CORDE, 1313-1498, Anónimo.





- *Trabajo*. (*Adversidad y trabajo; trabajos y tribulaciones; vejez trabajosa después de mocedad descansada; Dios da trabajo a los hombres*), fig., ‘penalidad, molestia, tormento o suceso infeliz’. CORDE, 1455-1460, Teresa de Cartagena.
- *Vislumbre*. (*Vislumbre y apariencia de bienes*), fig., ‘apariencia o leve semejanza de una cosa con otra’. CORDE, León, 1583.

### 2.3.2. Los términos literarios

La necesidad de precisión conceptual por la considerable polisemia en que habían desembocado algunos términos, o la amplitud significativa con que se concebían en su uso lleva a fray Luis a la incorporación de un léxico nuevo que, afectado por el proceso de latinización al que se sometía la lengua en esos momentos, tiene una base culta. Salpica fray Luis su prosa de voces cultas de tal manera que ha pasado inadvertido en la historia de la lengua como enriquecedor de un léxico<sup>19</sup>, que al estar registrado en otros autores es difícil decidir si son primeras documentaciones suyas. No es de extrañar que fray Luis se encuentre ante la necesidad de un vocabulario nuevo. Incorpora voces que las minorías cultas de la época acomodaban a la literatura:

- *Advertencia*. Registrado por CORDE en Pedro de Covarrubias, 1516.
- *Algalia* ‘Sustancia untuosa, de olor fuerte y sabor acre’ (DRAE). Origen árabe.
- *Ameno*. CORDE, Garcilaso, 1526.
- *Apariencia*. CORDE, Fray Hernando de Talavera, 1487.
- *Apetecer*. CORDE, 1550, León.
- *Corresponder*. CORDE, Enrique de Villena, 1427-1428. *Correspondencia*. CORDE, fray Luis de Granada, 1554.
- *Crédulo*. CORDE, fray Bartolomé de las Casas, 1527-1561.
- *Deidad*. León y Herrera, 1580.
- *Deificado*. León y Herrera, 1580.
- *Difíciloso*. León y Herrera, 1580.
- *Desatamiento*. León y Herrera, 1580.
- *Descontar*. León, 1580.
- *Descrerer*. CORDE, fray Bartolomé de las Casas, 1527-1561.
- *Destituir*. León, 1580.
- *Desventura*. CORDE, don Juan Manuel, 1325.
- *Discantar*. CORDE, Juan Rodríguez, 1554.
- *Distar*. CORDE, fray Bartolomé de las Casas, 1527-1561.
- *Divertidas*. CORDE, 1559, Jorge de Montemayor. (*Gentes divertidas en varios pensamientos*). ‘Apartar, desviar, alejar’ (DRAE).

---

<sup>19</sup> Encontrado en su mayoría en *Cantar de cantares*, códice de Lisboa. Añado los vocablos estudiados por Smith y por Delgado.

- *Emanación*, León, 1580; Granada, 1575.
- *Enclavar*. CORDE, Pérez de Oliva, 1530.
- *Engendrador*<sup>20</sup>. CORDE, Teresa de Cartagena, 1455.
- *Enmollecer*. León, 1580.
- *Ensordec*. CORDE, León, 1550.
- *Epítima* ‘apósito’. León, 1580.
- *Esclarecido*. León y Herrera, 1580.
- *Esculpido*. CORDE, León y Herrera, 1580; en *CC*<sup>21</sup> y *Q*.
- *Extraordinario*. CORDE, López de Ayala, 1400.
- *Fábrica*. CORDE, Alfonso de la Torre, 1430.
- *Fomentar*. León, 1580; Góngora, 1599.
- *Formador*. León, 1580; Granada, 1575.
- *Hermanarse*. León, 1580; Granada, 1575.
- *Importante*. CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Incentivo*. CORDE, León, 1580; Granada, 1575.
- *Inmortal*. CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Insaciable*. CORDE, F. de Rojas, 1499.
- *Justificación*., León, 1580; Granada, 1575.
- *Labio*. CORDE, Núñez Cabeza de Vaca, 1527.
- *Limitar*. CORDE, Marqués de Santillana, 1438.
- *Luzios* ‘terso, lúcido’. León, 1550.
- *Mecánico*. CORDE, Enrique de Villena, 1438.
- *Monstruo*. CORDE, Antonio de Guevara, 1521.
- *Monstruoso*. CORDE, León, 1550.
- *Necesitado*. CORDE, Guevara, 1521. *Necesitar*. León, 1580; Granada, 1575.
- *Oriámbar* ‘latón fino’. Palabra no recogida en DRAE.
- *Ostra*. León, 1580; Granada, 1575.
- *Passible (appasible CC)*. León, 1580, Lope de Vega, 1610.
- *Perecedero*. León, 1550.
- *Perfeccionar* CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Polvareda*. León, 1550.
- *Presidir* CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Presuponer*. León, 1550.
- *Pretender*. CORDE, Juan Rodríguez, 1554.
- *Pretensión*. León, 1550.
- *Principiar*. CORDE, Hernando del Pulgar, 1480-1484.
- *Profanidad*, León, 1550.
- *Profesar*. León, 1550.
- *Recapitulado*. CORDE, León, 1550.

<sup>20</sup> Desgraciadamente para Corominas fray Luis no constituye una fuente castellana directa.

<sup>21</sup> *CC* indicará *Exposición del Cantar de los Cantares*. Los demás términos pertenecen a *NC*, 1583, o a las poesías, 1550.

- *Recatarse*. León, 1550.
- *Reluçiente*. León, 1550.
- *Relucir*. León, 1550.
- *Reputado*. CORDE, López de Ayala, 1400.
- *Retirar*. León, 1550.
- *Revelador*. León, 1550.
- *Reverdecer*. León, 1550.
- *Reverenciar*. León y Pedro Luján, 1550.
- *Revocación*. Juan Rodríguez, 1544; León, 1550.
- *Saborear*. León, 1550.
- *Ufana*. CORDE, León y Herrera, 1580; Granada, 1575. *Ufanarse*. León, 1550.
- *Usurpado*. León, 1550; Lope de Vega, 1610.
- *Violento*. CORDE, León y Herrera, 1580; Lope de Vega, 1610.
- *Vislumbre*. León, 1580; Góngora, 1599.
- *Vituperable*. CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Voltear*. León, 1580.

### 2.3.3. Los términos bélicos

Son también abundantes; indican el ambiente de la época que generaba un vocabulario tintado de belicismo; trasladan a lo divino y a lo espiritual sentidos terrenales. Este campo léxico, dentro de la temática ascética y mística, confirma también las características de lenguaje culto, figurado y desusado.

Los términos son:

- *Alcázar*. (*Entregar el alcázar de mi ánimo*) ‘fortaleza, recinto fortificado’; CORDE lo fecha en 1580-1626 y da como autor a Góngora.
- *Aprisionar*. (*Aprisionados con cadenas por temor de Dios*), fig., ‘atar o sujetar con fuerza a alguien privándole de libertad de movimiento’. CORDE en 1550-1580, en fray Luis de León.
- *Armado*. (*Armado con la verdad, las armas de Dios*). CORDE, 1272-1284, Alfonso X.
- *Atacar*. (*Atacar el calcañal de Cristo*). CORDE. Fray Bartolomé de Las Casas, 1527-1561.
- *Atalayar* fig. ‘observar o espiar las acciones de otros’. CORDE, 1379-1384, Juan Fernández de Heredia.
- *Azote*. (*Azote de Dios que los atormenta*). CORDE, 1240-1250, Libro Alexandre.
- *Copias* ‘muchedumbre o abundancia de una cosa’, cultismo latino, hoy acepción primera y más general; CORDE, 1293, Anónimo.
- *Cuchillo*. (*Reina la desventura y el cuchillo*). CORDE, 1487, Fray Hernando de Talavera; usado también por León y Granada.
- *Derrocar*. (*Estando derrocado en tanta desventura; derrueca Dios estas cabezas*), ant. ‘derribar uno a otro luchando’. CORDE, León, 1583.
- *Fuerza*. (*Tiene gran fuerza*), frase desusada hoy.



- *Insidias*. CORDE, León, 1583; San Juan de la Cruz, 1584.
- *Insimular*. (*Insimulado de crimen*) ant., ‘acusar a uno de un delito; delatarlo’. CORDE, León, 1583.
- *Luchar*. (*Lucharé con ruegos y votos*). CORDE, León, 1550; Granada, 1554.
- *Maquinar*. (*Maquinar la muerte de Cristo*), sentido latino de ‘tramar, urdir’, trasladado al campo conceptual y abstracto de la vida como una milicia, León, 1580; *maquinaciones y consejos*, el primero en el sentido conocido y el segundo significando ‘consejas’. León, 1580.
- *Mordidas*. (*Las duras mordidas de los malos*) ‘ataque, invectiva’, sentido traslaticio de ‘ataque’. León, 1580.
- *Pertrechos*. (*Carezco de los pertrechos esenciales de mi vida*), DRAE. 2. Por ext., instrumentos necesarios para cualquier operación. CORDE, León, 1550; Granada, 1554.
- *Ruina*. (*Conseguir su ruina*). DRAE. 3. fig. Destrozo, perdición, decadencia y caimiento de una persona, familia, comunidad o Estado. Traslado al plano figurado, es la ruina espiritual de alguien. CORDE, León, 1583.
- *Sumergir*. (*Sumergir en las olas de su sangre*) Vuelta al sentido original de ‘Meter una cosa debajo del agua o de otro líquido’. León, 1580.
- *Virus*. (*Infundir el virus letal*), el adjetivo se emplea más en poesía, el sustantivo es culto. CORDE, 1493, Anónimo. En el campo de la ascética, el primero en usarlo es fray Luis de León.

#### 2.3.4. Términos marinos

Curiosamente términos marinos, dentro de la temática de ascética y mística, aparecen en un hombre de tierra adentro, pero receptivo a las nuevas experiencias oceánicas del descubrimiento y a las lecturas clásicas mediterráneas.

Son los siguientes:

- *Leño* ‘nave’. DRAE. 4. fig., y poét. Nave, embarcación. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580.
- *Mar*. (*Este mar del vivir... hay tempestad... furiosas olas en Job*). Esta imagen del mar como «vida de lucha» y del puerto como «descanso en el cielo» se convierte en auténtica alegoría. 1455-1460 Cartagena, Teresa de.
- *Nave*. (*¡Oh ya seguro puerto/de mi tan luengo error! A Estando tú encubierto,/ ¿qué norte guiará la nave al puerto?* en *Oda XIV*). CORDE, Cartagena, León.
- *Navegación*. (*Navegación con cielo y mar abierto*), sentido figurado aplicado al alma. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580.
- *Navegar de la vida*. (*Fenecido el navegar de la vida, entra en el puerto abastado de bienes; que los guíe a puerto de descanso después de tan fiera tormenta en Job*). CORDE, Gabriel de Toro, 1548; San Juan, 1573; Granada, 1575; León, 1580.
- *Navío*. (*Roto casi el navío/a vuestro almo reposol/huyo de aqueste mar tempestuoso en Oda 1*). CORDE, Granada, 1554; León, 1580.

- *Puerto*. (*Se retiró, como a puerto sabroso, a la soledad de una granja en NC*<sup>22</sup>; *por el océano van mil navíos... mas dichosos aquellos que llegan salvos al puerto en NC*). CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580.
- *Sumergir*. (*Sumergir en las olas de su sangre*) Vuelta al sentido original de ‘Meter una cosa debajo del agua o de otro líquido’. León, 1580.
- *Velas y remos*. (*Perseguir los placeres con velas y remos*); «a remo y vela» es la expresión marina consagrada, loc. adv. fig. y fam. ‘con presteza, con toda diligencia’; fray Luis la prefiere en plural, más castizo; es una expresión metafórica por estar aplicada a una situación anímica; *cuanto más desplego las velas, tanto hallo mayor camino que andar, y se me descubren nuevos mares cuanto más navego en NC*. CORDE, Santa Teresa de Jesús, 1573-1582; Granada, 1575; León, 1580.
- *Vientos*. (*Soportar los vientos contrarios y los tiempos adversos*), sentido figurado aplicado al alma. CORDE, 1487, Fray Hernando de Talavera; Granada, 1575; León, 1580.

### 2.3.5. Lo cósmico

Es un tema recurrente en fray Luis; predomina el sentido figurado y la adscripción al lenguaje culto.

Estos son los términos:

- *Lo alto y lo bajo*. (*Conocer con noticia clara lo alto y lo bajo*), es decir, el cielo y la tierra, como incluso recoge el DRAE: El cielo en sentido material o espiritual. La parte inferior o más baja, la tierra. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580; san Juan de la Cruz, 1573.
- *Causas*. (*No poder abrazar ni comprender el orden que tienen entre sí las causas, las causas de todas las cosas, las arcanas trabazones y destrabazones de las cosas y de sus naturalezas entre sí*), palabra culta, de origen filosófico. DRAE. 1. f. Lo que se considera como fundamento u origen de algo. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580; san Juan de la Cruz, 1573.
- *Cielos*. (*Mirar debajo de todos los cielos*). DRAE. 1. m. Esfera aparente azul y diáfana que rodea a la Tierra, y en la cual parece que se mueven los astros. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580; san Juan de la Cruz, 1584.
- *Fines*. (*Ver hasta los fines de la tierra*) ‘Límite’. DRAE. 2. m. desus. Límite, confin. CORDE, Santa Teresa de Jesús, 1573-1582; León, 1580.
- *Lugares*. (*Estos terrenos y mortales lugares. De los lugares de la muerte a la región de la vida*), metáfora que contrapone tierra y cielo, como equivalencia de muerte y vida. Aceptación perdida. CORDE, fray Hernando de Talavera, 1487; Granada, 1575; León, 1580; Santa Teresa, 1583.

---

<sup>22</sup> V.E. CUAN PÉREZ, «Fray Luis de León y la imagen del puerto ...», (cit. en Bibliografía).

- *Natura*. (*Orden y limpieza en la natura, violado el orden de la natura*). DRAE. Remite a «naturaleza» 4. Conjunto, orden y disposición de todo lo que compone el universo. León, 1580.
- *Principios*. (*Los principios interiores y propios*) ‘primer instante del ser de una cosa’ trasladado aquí a ‘norma o idea fundamental que rige el pensamiento o la conducta’. CORDE, Teresa Cartagena, 1455-1460; Jaime Montañés, 1573-1577; Fray Diego de Valencia, 1486-1487; fray Hernando de Talavera, 1487.
- *Pureza y disposición*. (*Ánimos puros y bien dispuestos*), la pureza tiene que ver con la altura del cielo: CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580; san Juan de la Cruz, 1584; y la buena disposición con las leyes del cosmos. CORDE, Gabriel de Toro, 1548; Granada, 1575; León, 1580; san Juan de la Cruz, 1584; santa Teresa, 1573.
- *Torbellino*. (*En el torbellino de la calamidad*), metáfora por trasladar una palabra cósmica a una situación anímica. CORDE, Granada, 1575; León, 1580.

### 2.3.6. Vocabulario común

También aparece un vocabulario común, usual, que aparece en un registro coloquial y familiar, diríamos castizo, que no desdice de las características anteriores, culto, figurado, desusado.

Veamos los términos:

- *Aojar*. (*El cielo otoñal que aoja con luz triste el sereno verdor*)<sup>23</sup>. DRAE 3. ant. mirar, dirigir la vista. CORDE, Enrique de Villena, 1422-1425.
- *Beodos* ‘embriagado o borracho’ (DRAE). CORDE, Anónimo, 1293.
- *Buena dicha* ‘suerte feliz’. CORDE, Hernando del Pulgar, 1486.
- *Criar recelo*. DRAE. 2. p. us. Producir, engendrar, crear algo con medios humanos. CORDE, León y Herrera, 1580.
- *Lumbre sobre su cabeza*. DRAE. 10. ant. fig. Luz de la razón. León, 1580; *alguna lumbre de erudición*, Herrera, 1580.
- *Cumplidera* ‘apta, capaz’. (*Medicina cumplidera para sanar*). Aceptación perdida. CORDE, Enrique de Villena, 1422.
- *Destrabazones* ‘impedimentos’. DRAE. 3. ant. Romper y deshacer las vallas o trincheras. León, 1580.
- *Niño... mozo... hombre cabal*. Niño... joven... perfecto. León, 1580.
- *Ñudo* en NC. DRAE. 1. m. p. us. Nudo. León, 1580.
- *Poyatilla*. DRAE. Vasar o anaquel que sirve para poner vasos y otras cosas. León, 1580.
- *Retrete*. DRAE 1. m. desus. Cuarto pequeño en la casa o habitación, destinado para retirarse. CORDE, León, 1580; San Juan de la Cruz, 1578-1583.

---

<sup>23</sup> R. Lapesa, en su *Historia...*, p. 325, apunta *pajizo*, *aoja* y *ñudosa*.

- *Sacarles de madre*. DRAE. *Sacar de madre* a uno. *l. fr. fig. y fam.* Molestarlo mucho; hacerle perder la paciencia. León, 1580.

#### 2.4. EL CULTISMO SEMÁNTICO

Consiste en la adopción de acepción propia y privativa de una lengua clásica, recreada en una lengua moderna casi siempre con fines expresivos. Muchos cultismos semánticos forman parte en cantidad no despreciable del léxico moderno. Siguiendo a Garcilaso, fray Luis es refractario a introducir vocablos cuyo significado denuncie latinismo o helenismo llamativo: casi todas las voces cultas que emplea contaban con precedentes en la literatura española<sup>24</sup>; pero, también como Garcilaso, infunde a palabras españolas significados que sus ascendientes o sinónimos tuvieron en los clásicos latinos:

- *Abierto* ‘sincero’. DRAE. 6. fig. Ingenuo, sincero, franco, dadivoso.
- *Açerca de ‘entre’*. Utilizado como traducción de la forma latina *apud*.
- *Acodiçiar*. *Acodiciar* ‘encender en deseo o codicia de alguna cosa’ (DRAE). Vocablo poco usado actualmente.
- *Actuar* ‘digerir’. DRAE. 2. desus. Digerir, absorber o asimilar, hablando de algo que se ingiere.
- *Afeitados colores*. DRAE. 2. desus. Componer o hermohear con afeites el rostro u otra parte del cuerpo.
- *Almo* ‘vivificador’. (*Almo reposo*). DRAE 1. adj. poét. Criador, alimentador, vivificador.
- *Altíssimo* (*Hondo altíssimo*). ‘profundo’, acepción latina no conservada Pero Barcelona dice: *son un hondo abysmo, quiere dezir, tus pensamientos*.
- *Apercibir* ‘proveer de lo necesario’. Vuelta a la acepción etimológica.
- *Aplicar* ‘dirigir’. DRAE. 5. fig. Destinar, adjudicar, asignar.
- *Aplomarse* ‘oprimir con el mucho peso’. DRAE. 4. prnl. p. us. desplomarse.
- *Apoda las piernas* ‘comparar’, sentido anticuado.
- *Buxeta*, ‘Pomo para perfumes que se solía llevar en la faltriquera’ (DRAE), acepción desusada.
- *Çibo* ‘alimento’, cultismo de origen latino que no ha prosperado, por más que el DRAE afirme que su significado ha sido asumido por el moderno *cebo*.
- *Consonante*. (*Mui consonante con*). Sentido etimológico de ‘correspondiente, relacionado’. DRAE. 4. fig. Que tiene relación de igualdad o conformidad con otra cosa, de la cual es correspondiente y correlativa.
- *Consonar* ‘tener algunas cosas relación entre sí’. DRAE. 4. fig. Tener algunas cosas igualdad, conformidad o relación entre sí.
- *Contino*. DRAE. 1. loc. adv. ant. de continuo.

<sup>24</sup> Oreste Macrí habla de la deuda que tuvieron Herrera y fray Luis hacia Mena y otros.



- *Cura* ‘preocupación’, acepción desusada.
- *Decir* ‘cantar’, acepción desusada.
- *Demás de*, Del lat. *de magis*. *Demás* es un adjetivo y aquí está utilizado no como el adverbio *de más* que se opone a *de menos*, sino como *el* adverbio *además*, que expresa que una acción verbal se añade a otra.
- *Desencarnar* ‘apartar del amor a las cosas terrenas’. DRAE. 2. fig. Perder la afición a una cosa, desprenderse de ella.
- *Deshacer* ‘llevar del estado de prosperidad al de impotencia’. Acepción desaparecida.
- *Despreciar* ‘mirar desde lo alto’. Acepción nueva por etimología latina.
- *Diuisamente*, ‘sin divisiones’, adverbio formado sobre *diviso*, participio irregular de *dividir*. Solo ha quedado entre nosotros la fórmula jurídica *pro indiviso* aplicada a caudales comunitarios.
- *Esforçadme* ‘dar o comunicar fuerza o vigor’(DRAE). Este verbo se utiliza más habitualmente en sentido reflexivo.
- *Espejado* ‘limpio como espejo’. DRAE. 1. tr. ant. Limpiar, pulir, lustrar.
- *Estanco* ‘límite’. DRAE. 5. desus. Parada, detención, demora.
- *Estrechez* ‘unión estrecha de una cosa con otra’. DRAE. 5. fig. Amistad íntima entre dos o más personas.
- *Fatigar* ‘recorrer insistentemente’. Acepción próxima a la latina.
- *Fenecido* ‘acabado’. DRAE. 1. tr. p. us. Poner fin a una cosa, concluirla.
- *Graue* ‘molesto, enfadoso’. Acepción más cercana a la del latín *gravis* que la usada con más frecuencia actualmente.
- *Huelga* ‘recreación en el campo o en un sitio ameno’. DRAE. 5. p. us. Recreación que ordinariamente se tiene en el campo o en un sitio ameno.
- *Infeción* ‘daño de las pasiones’. Acepción próxima a la latina.
- *Injuria* ‘daño físico’. DRAE. 3. fig. Daño o incomodidad que causa una cosa.
- *Intervenir* ‘mediar’. Sentido original latino.
- *Leño*<sup>25</sup> ‘nave’. DRAE. 4. fig. y poét. Nave, embarcación.
- *Llano* ‘fácil de entender’. DRAE. 10. fig. Claro, evidente.
- *Luces* ‘días’. DRAE. 9. fig. día, tiempo que dura la claridad del Sol.
- *Medir*. (*Mide Dios como medimos*) ‘comportarse’, sentido figurado y no recogido en DRAE, es un apotegma o máxima.
- *Membrarémonos* ‘recordaremos’. DRAE. 1. tr. ant. Traer a la memoria alguna cosa, recordar.
- *Menoscabo* ‘daño moral causado por otro’, acepción figurada.
- *Metal*. (*Son de metal escogido*) ‘constitución’, sentido figurado.
- *Minero* ‘nacimiento de una cosa’, acepción desusada.
- *No se pagan* ‘ufanarse’. DRAE. 5. prnl. Prendarse, aficionarse.
- *Pedir* ‘dirigirse’. Acepción no registrada.
- *Perdonar* ‘ahorrar’. Acepción que no ha perdurado.
- *Pío* ‘deseo vivo’. DRAE 2. fam. Deseo vivo y ansioso de una cosa.

---

<sup>25</sup> V.E. DE BUSTOS, *Observaciones...*, pp. 139-142, una sabia interpretación de la palabra.



- *Preziado* ‘apreciado’, sentido que adoptará nuestro «apreciado» ‘cosa estimada de gran mérito’.
- *¿Qué? ¿Por qué?*, acepción que ha desaparecido.
- *Raro* ‘escaso’. DRAE. 2. Escaso en su clase o especie.
- *Regalos* ‘acción de procurarse cosas agradables’. DRAE. 4. Conveniencia, comodidad o descanso que se procura en orden a la persona.
- *Rendimiento* ‘sumisión’. DRAE. 2. Sumisión, subordinación, humildad.
- *Replica su valentía*. *Replicar* ‘repetir lo que se ha dicho’ (DRAE). Se trata de una acepción ya desusada.
- *Ser* ‘servir de’. Acepción perdida.
- *Sufre* ‘soporta’. DRAE. 5. Aguantar, tolerar, soportar.
- *Trabajo* ‘penalidad, molestia’. DRAE. 8. fig. Penalidad, molestia, tormento o suceso infeliz.
- *Trasvertimientos*. Sustantivo no recogido en el DRAE, ni *transvertiente* de manuscrito del *Cantar* de Barcelona, aunque sí su verbo correspondiente, *trasverter* ‘rebotar el líquido contenido en un vaso, de modo que se vierta por los bordes’.
- *Turbio* ‘azaroso’. DRAE. 2. fig. Revuelto, dudoso, azaroso. Aplícase a tiempos y circunstancias.
- *Tuuiéronme a guardar*. *Tener*, en el sentido de *retener*, próximo al latín *teneo*.
- *Uno* ‘único’. DRAE 4. único, solo, sin otro de su especie.



### 3. BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ ARANGUREN, L., (1990) *La gramática española del siglo XVI y Fray Luis de León*, Madrid, Servicio de publicaciones de Castilla-La Mancha.
- ÁLVAREZ TURIENZO, S., (1956) «Sobre fray Luis de León, filólogo», en *CD*, 168, pp. 112-136. Incide sobre los problemas y la autoridad de fray Luis en el arte de traducir.
- BECERRA HIRALDO, J.M., (1979) «Ciceronismo estilístico en fray Luis de León», en *Estudios sobre literatura y arte. Dedicados al prof. Orozco Díaz*, Universidad de Granada, pp. 129-135.
- , (1996) «Las Exposiciones del *salmo 26* y del *Libro de Job*, de fray Luis de León. Vocabulario común», en V. GARCÍA DE LA CONCHA y JAVIER SAN JOSÉ, eds., *Fray Luis de León. Historia, humanismo y letras*, Salamanca, Universidadde Salamanca, pp. 323-330.
- , (1996) «Tendencias cultistas en el español del Renacimiento», en CH. SCHMITT und W. SCHWEICKARD, eds., *Kulturen im dialog. Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht*, Bonn: Romanischer Verlag, pp. 1-29.
- BUSTOS TOVAR, E. de, (1981) «Algunas observaciones semiológicas y semánticas en torno a Fray Luis de León», en *Academia Literaria Renacentista 1*, Universidad de Salamanca.
- CARRERA DE LA RED, A., (1988) «La latinidad de Fray Luis de León», en *Helmántica 39*, pp. 311-331.
- CUEVAS GARCÍA, C., (1977) Introducción a fray Luis de León, de *De los nombres de Cristo*, Madrid: Cátedra.
- DELGADO COBOS, I., «La lengua de Fray Luis de León», en *Fray Luis de León. IV Centenario...*, pp. 343-365.
- DÍAZ ESTEBAN, F., (1982) «La lengua del Paraíso», *Anuario de Filología*, (Universidad de Barcelona), núm. 8, pp. 111-135.
- GIL, L., (1992) «Fray Luis de León y los autores clásicos», en *Fray Luis de León. IV Centenario...*, pp. 277-307.
- LABARTE DE CHAVES, T., (1967) «Análisis del lenguaje de la *Oda a Francisco Salinas*», en *Hispa 11:31*, pp. 17-28.
- LAPESA MELGAR, R., (1972) «Latinismos semánticos en la poesía de Fray Luis de León», en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid: Gredos, pp. 243-251.
- , (1973) «El cultismo en la poesía de Fray Luis de León», en *Convegno sul tema 'Premarinismo e pregongorismo'*, Roma: Accademia Nazionale dei Lizei, pp. 219-240; después en *Poetas y prosistas de ayer y de hoy. Veinte estudios de historia y crítica literaria*, Madrid: Gredos, 1977, pp. 110-145.
- LÁZARO CARRETER, F., (1980) «Fray Luis de León: 'El cual camino quiso yo abrir'», en *NRFH 29*, pp. 262-270.

- MENÉNDEZ PIDAL, R., (1942) «El lenguaje del siglo XVI», en *La lengua de Cristóbal Colón*, Buenos Aires: Espasa-Calpe, Austral 280, pp. 47-84.
- NOREÑA, C.G., (1975) «Fray Luis de León and the Concern with Language», en *Studies in Spanish Renaissance Thought*, (The Hague, Martinus Nijhoff), pp. 150-209.
- POTTIER, B., «Recherches sur le vocabulaire hispanique», *BH*, I, LVII (1955), pp. 442-453; II, LVIII (1956), pp. 84-91; III, LVIII (1956), pp. 355-364; IV, LIX (1957), pp. 209-218.
- QUILIS, A., (1963) «Los encabalgamientos léxicos en -mente de fray Luis de León, y sus comentaristas», en *HR 31*, pp. 22-39.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M., (1962) «Imágenes fonéticas. (Delineamientos fonológico-estilísticos en torno al lenguaje y a Fray Luis de León)», en *VoxR 21*, pp. 112-125.
- ROVIRA Y PITA, P., (1928) «Fr. Luis de León, Maestro de la Prosa Castellana», en *RyC 2*, pp. 371-388.
- RUIZ PÉREZ, P., «Sobre el debate de la lengua vulgar en el Renacimiento», en *Criticón*, 38, 1987, pp. 15-44.
- SENABRE, R., (1981) «Aspectos fónicos en la poesía de Fray Luis: Voces y ecos», en *Academia literaria renacentista I*, Universidad de Salamanca, pp. 249-269.
- SMITH, C.C., «Cultismos literarios del Renacimiento», *BH*, LXI (1959), pp. 236-272.
- TERLINGEN, J.H., (1943) *Los italianismos en Español desde la formación del idioma hasta principios del s. XVIII*, Amsterdam.
- TORRE, E., (1984) *Sobre lengua y literatura en el pensamiento científico español de la segunda mitad del siglo XVI*, Universidad de Sevilla.
- VIÑAS ROMÁN, T., (1992), coord., *Fray Luis de León. IV Centenario (1591-1991)*. Actas, El Escorial: Ed. Escorialenses.

